

## 辭典編譯與網路資源的運用 ——以《波漢辭典》的專有名詞與學術用語為例

蔡明興 蔡麗莉

### 摘要

本論文以《波漢辭典》（亦即波蘭語 - 漢語辭典，名稱暫定）初稿中，數量逾 6000 的專有名詞與學術用語為例，探討網路資源翻譯的運用法，分析網路資源的種類、正確資訊的擷取、漢語譯文的註解等，論述網路資源使用之利弊，並旁及中文本身專有名詞譯文等問題。

波蘭語屬於印歐語系斯拉夫語族西部分支，為波蘭的官方語言，波蘭國內使用人數約 3800 萬，世界各地許多國家亦有波蘭裔移民，而全世界使用波蘭語為母語者共計約 5000 萬餘人，為世界使用人口排行第 25 名的語言。

波蘭語作為一門外語，在臺灣與中國有一些學習者，雖有少數教材可供使用，但顯得不足，而坊間可供使用之「波漢辭典」，更是付之闕如。筆者有鑑於此，自從 2007 年以客座研究員身份至波茲南大學（UAM）研究開始，便著手《波漢辭典》的編譯，迄今已逾七載，完成《波漢辭典》初稿。

筆者編輯之字典，名稱暫定為《波漢辭典》擬於近期內出版。在翻譯專有名詞和學術用語的過程中，筆者利用了網路資源。辭典中的專有名詞和學術用語範圍廣泛，例如：專有名詞包含了國名、城市名、地理名詞等；而學術用語則包括了文學、哲學、社會、歷史、政治、大眾傳播、

經濟、軍事、醫學、天文等。為了找出適當的漢譯，複數語言網路資料之比對是不可或缺的。網路資源之運用法，在本論文有所探討。

**關鍵字：**網路資源、辭典編譯、波漢辭典、專有名詞、中譯

---

蔡明興，國立臺北大學應用外語學系副教授。  
蔡麗莉，國立臺北大學語言中心兼任助理教授。

本文部分初稿內容曾發表於「2013 臺灣翻譯研討會——科技與翻譯發展」，作者在此向該場研討會主持人翁慧蘭教授、評論人曾泰元教授及所有與會人士，以及本文的兩位匿名審查者所給予的修正意見致謝。

# Using Internet Resources to Edit a Polish-Chinese Dictionary: An Example from Proper Nouns and Nomenclatures

Ming-Shing Tsai Natalia Tsai

## Abstract

The main purpose of this paper is to present the translation methodology used for the proper nouns and nomenclatures found in the author's work in progress, namely the *Polish-Chinese Dictionary*, in which more than 6000 entries have thus far been included. The paper intends to illustrate ways in which the Internet may be helpful in the process of editing such a dictionary. Among questions considered in the article are: How many kinds of online resources are there? How does one choose reliable information? and How and when does one formulate and incorporate some additional explanations for the Chinese translation? The advantages and disadvantages of using Internet resources are detailed, and selected problems specific to the Chinese language are discussed as well.

Polish is the official language of Poland and belongs to the Western Slavonic branch of the Slavonic language family. It is not only used by approximately 38 million speakers throughout Poland but also by a significant number of Polish emigrants and their descendants in many other countries all over the world. It is estimated that the Polish language is spoken by over 50 million people, making it the twenty-fifth most widely used language in the world.

In Taiwan and China there are speakers of Chinese learning Polish as

a foreign language. Although there are some teaching materials available to these learners, at present there is no contemporary Polish-Chinese dictionary widely available. For this reason, one of the authors, Ming-Shing Tsai, during his stay as a visiting researcher at Adam Mickiewicz University (UAM) in Poznan in 2007, began to edit a Polish-Chinese dictionary.

The author plans to publish this *Polish-Chinese Dictionary* in the near future. While working on the project, the author used Internet resources as important references for the proper noun and nomenclature translations. The category of proper nouns and nomenclatures is very extensive and includes names of countries and cities; geographical designations; literary terms; philosophical, historical, and sociological terms; along with nomenclatures related to political science, mass media, economy, medical studies, military, astronomy, and more. In order to finalize each proper translation, it seems necessary to compare different online resources in several languages. The methods of using these resources are discussed.

**Keywords: Internet resources, dictionary editing, Polish-Chinese dictionary, proper nouns and nomenclatures, Chinese translation**

---

Ming-Shing Tsai, Associate Professor, Department of Foreign Languages and Applied Linguistics  
National Taipei University

Natalia Tsai, Adjunct Assistant Professor, Language Center National Taipei University

## 壹、網路的特性

網路此一新興媒介，與傳統的電視、廣播、報章雜誌、書籍等媒體相較，具有更獨自的特性，例如：即時性與異步性、去中心化、多媒體、超文本、數位化、互動性、匿名性、虛擬社群等。茲分述其要點如下。

### 一、即時性與異步性：迅速流動，突破時空與國界的藩籬

即時性（real time）是指所有最新訊息都能迅速發佈在網站上，無截稿時間的限制；而所謂的異步性（asynchrony），亦譯為「非同步性」，乃指網路訊息的傳送者或接受者，可於不同時間或不同地點，擷取或傳遞資訊。故閱聽者可於不同時間或不同地點，上網閱讀資訊。與傳統的圖書資訊相較，網路資訊無所不在，迅速流動，垂手可得，突破時空與國界的藩籬。

### 二、去中心化

所謂「去中心化」（decentering），是網際網路發展過程中形成的社會化關係形態和內容產生形態，是相對於「中心化」而言的新型網路內容生產過程。

與早期的網際網路（Web 1.0）時代相較，今日的網路（Web 2.0）內容不再是由專業網站或特定人群所產生，而是由全體網民共同參與，共同創造的結果。任何人都可以藉由網路表達自己的觀點或創造原創的內容，共同生產信息。

網路服務形態的多元化後，去中心化網路模型越顯清晰，也越成為可能。Web 2.0 盛行之後，常見的 Wikipedia、Flickr、Blogger 等網路服務商所提供的服務都是去中心化的；任何參與者均可提交內容，網民集體進行共同創作。

伴隨著多種簡單易用的去中心化網路服務的出現，Web 2.0 的特點就

愈趨明顯，例如 Twitter、Facebook 等，更適合普通網民，使得網際網路的生產更簡便、更多元化。每位網民均成為一則微小而獨立的信息提供者，進而積極地提升網民參與貢獻、降低生產內容的門檻。

### 三、多媒體：資料種類多元

多媒體（Multimedia），是指在電腦系統中，組合兩種或兩種以上媒體的一種人機互動式信息交流和傳播媒體。使用的媒體包括文字、圖片、照片、聲音（如：音樂、語音旁白、特殊音效）、動畫和影片，以及程式所提供的互動功能。

### 四、超文本

「超文本」（Hyper Text, HT）是指由信息結點和表示信息結點間相關性的鏈構成的一個具有一定邏輯結構和語義的網路。換言之，超文本就是用超鏈結的方式，將各種不同空間的文字信息組織在一起的網狀文本。透過超文本的連結，可搜尋大量資訊，例如超文本字典「維基多語詞典」（Wikidictionary），<sup>1</sup>載有多國語言的諸多訊息，可隨意跳躍查詢。

### 五、數位化

「數位化」（digitalization）是指將聲音、圖像及原文，轉換成電腦可判讀的形式。亦即為使用一連串的 0 與 1 之組合，來將資訊以暗碼之形式做傳輸。從媒介轉換的角度來說，數位化就是原有媒介（如文字、器物）轉變成只以電腦判讀形式的訊息呈現。

1960 年代以來，人類進入一個全新的資訊傳播科技年代，大眾傳播領域出現了具有擴展性、多樣性的傳播科技「新媒介」（new media），

---

<sup>1</sup> 見《維基多語詞典》<http://zh.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:%E9%A6%96%E9%A1%B5>(首頁)，至截稿為止，波蘭文的主要字有 41222 個，其中包含 417 個諺語，數量稍顯不足。

運用衛星傳播和電腦、網路，透過不同格式的「數位化」傳遞資訊，又可整合來源、形式和內容不同的資訊。數位化資訊有異於傳統媒介，其差異處在於：傳播權力主導移交到閱聽人手中、單向傳播改變為互動傳播、傳統媒介的大眾化等。

## 六、互動性

「互動性」(interactivity)此一概念原本是人際傳播的本質，近來則被廣泛地應用在新媒介之上。<sup>2</sup> Rogers (1986)就傳播科技的角度，認為「互動性」是：「新傳播系統『回話』給使用者，近似於個人參與對話的能力」。<sup>3</sup>「互動性」指的是傳播者與接受者雙方具有控制能力，可以即時參與和修改媒介環境的形式與內容，以滿足彼此不同的傳播需求。例如：有時候使用者只希望瀏覽網站內容，並不願與經營網站的相關人員直接接觸；但是有時候，使用者卻希望能立刻得到網站相關人員的協助，以解決難題。

## 七、匿名性

網路的匿名性(anonymity)亦稱為「網路化名」，發表意見者並不一定要附上真實姓名，提高了參與者表達意見與立場的機會，給參與者一種安全感。

雖然在網路上匿名的給予了人們更大的閱讀與發布信息的自由，但是其負面作用則是喪失了信息來源的可信性，而且也引發諸多不良的違法行為。例如欺詐、誹謗性的言論、侵犯版權、網路色情等。故使用網路資源時，對於資訊的來龍去脈，有細心求證的必要。

---

<sup>2</sup> Morris, M. & Ogan, C. (1996). The internet as mass audience. *Journal of Communication*, 46(1), 39-50.

<sup>3</sup> Rogers, E. M. (1986). *Communication Technology: The New Media in Society*. New York: Free Press.

## 八、虛擬社群

「虛擬社群」(Virtual community)一詞首次出現在 Howard Rheingold 於 1993 年出版的「虛擬社群」一書當中，<sup>4</sup>又稱為「電子社群」或「電腦社群」，是網際網路使用者，透過互動產生的一種社會群體，由各式各樣的網路社群所構成。虛擬社群為一種新型的社會組織，並具有「表達的自由」、「缺乏集中的控制」、「多對多的傳播」、「成員出於自願的行為」等特質。

虛擬社群的形式包括了早期的電子佈告欄、討論區，或是近期的部落格、維基百科 (Wikipedia) 等。虛擬社群的林立，正體現 Web 2.0 所強調使用者為中心的概念，透過社群成員彼此的分享與共創，使得人人皆可在網路媒體通過網際網路技術，在網上群聚發表文章、網上日誌、相片、錄影分享等。

虛擬社群的出現，擴大了資訊交流的層面，形成了一系列的相關資訊網路。

## 貳、辭典編纂學與《波漢辭典》的編纂方針

編纂辭典時，需首先設定編纂方針，方能有效而順利地進行編纂工作。舉凡主要字數收錄數量的多寡、單字及詞組的種類、用例的篩選、成語和慣用詞組的解釋、以及相關文法知識的說明等，均為編纂方針的重要課題，茲分述如下。

### 一、辭典編纂學與雙語辭典

「辭典編纂學」(Lexicography) 又簡稱「辭書學」，是研究辭典編纂的學問，其研究對象主要是語文辭典，為語言學的分支之一。廣義的

---

<sup>4</sup> Howard Rheingold (1993). *The Virtual Community: Homesteading on the Electronic Frontier*. London: MIT Press.



辭書學研究，對象還包括百科全書、專科辭典及年表等。辭典編撰學研究辭典的設計、編排、條目的詳細度和深入度等範疇，例如中文字典的檢字法或編排方式。辭書學亦研究不同類型、大小的辭書所須的特殊技巧，例如編纂雙語辭典就必須因應不同語言的語法，而特別安排字彙順序。

波漢辭典的編輯，屬於辭書學中的雙語辭典（翻譯辭典）。雙語辭典因應翻譯的需要而誕生，其編纂至今已有 4000 多年的歷史；然而，雙語辭典編纂的理論研究理論，卻僅有 70 餘年的歷史。<sup>5</sup>自 1940 年蘇聯謝爾巴（Л. В.Щерба）院士發表《辭典學一般理論初探》一文以後，<sup>6</sup>辭典編纂才開始分化出來，有獨自的研究對象與理論，辭典編纂學才逐漸成為語言學的一個獨立學門。雙語辭典編纂的理論研究也屬於辭典編纂學。在眾多的辭典分類模式中，許多學者都把翻譯辭典，特別是雙語辭典視為主要的辭典類型之一。

## 二、《波漢辭典》的編纂方針

本論文作者之一的蔡明興，自從 2007 年以客座研究員身份至波茲南大學（UAM）研究開始，便與波蘭國立羅茲大學的波蘭籍博士生蔡麗莉（Natalia Tsai）合作，著手《波漢辭典》的編譯，迄今已逾七載，完成初稿，名稱暫定為《波漢辭典》，擬於近期內出版。

### （一）以中型可攜帶辭典為目標

以「辭典編纂學」的立場來看，收詞立目（亦即主要字）在十萬以上者，稱為大型辭典。<sup>7</sup>《波漢辭典》約收錄主要字約 100000 個，次要字

---

<sup>5</sup> 有關雙語辭典編纂的歷史及現狀，詳見張金忠 (2005)，《俄漢辭典編纂論綱》。哈爾濱：黑龍江人民出版社。頁 1-5。

<sup>6</sup> 張金忠 (2005)，《俄漢辭典編纂論綱》。哈爾濱：黑龍江人民出版社。頁 109。

<sup>7</sup> 張金忠 (2005)，《俄漢辭典編纂論綱》。哈爾濱：黑龍江人民出版社。頁 109。

與衍生詞組約有 90000 個，若併計波蘭文和中文，總字數已逾二百三十萬字，已經達到中型辭典的編纂目標，為減輕重量，方便攜帶，擬以聖經紙本印刷。

《波漢辭典》中除了一般常用字之外，筆者利用了網路資源，廣泛地收集專有名詞和學術用語，例如：專有名詞包含了國名、城市名、地理名詞等；而學術用語則包括了文學、哲學、社會、歷史、政治、大眾傳播、經濟、軍事、醫學、天文等。

## (二) 收集與波蘭有關的民族色彩詞彙

詞彙與文化的關係密切，一個國家的獨特文化，造就其自身的獨特語彙。例如波蘭為天主教國家，約有九成以上的公民信奉天主教，因而與此宗教有關的詞彙，當然就格外發達而重要。此外，與波蘭相關的人物、山川、歷史事件、民俗、食物等，亦有其獨自的民族色彩。茲依照類別列舉如下：

### (1) 人名

**Wisława Szymborska** 維斯瓦娃·辛波絲卡（1923-2012, 波蘭女詩人、翻譯家，1996 年諾貝爾文學獎得主，有「詩歌界的莫扎特」的美稱）。

**Lech Wałęsa** 萊赫·華勒沙（1943 - ，是現代波蘭政治家、人權運動家、前團結工會領導人，1990-1995 期間曾任波蘭總統）。

### (2) 地名

**Częstochowa** 琴斯特霍瓦（波蘭南部城市，位於瓦爾塔河流域，人口約 25 萬，以光明山修道院的黑聖母像聞名，每年吸引一千萬人次來自世界各地的朝聖者）。

**Oświęcim** 奧斯威辛（波蘭小鎮名，第二次世界大戰期間，納粹德國在此設立監禁猶太人的集中營，即著名的奧斯威辛集中營）。

### (3) 歷史

**akowiec, AK-owiec**〔史〕(波蘭第二次世界大戰時的)國軍官兵。

**Cud nad Wisłą**〔史〕維斯瓦河的奇蹟(「華沙戰役」的別名,是波蘇戰爭中的決定性戰役,始於1918年第一次世界大戰結束後不久,持續至1921年里加條約簽訂)。

### (4) 政治

**Solidarność**〔政\史〕團結工聯(1980年華勒沙領導的工運組織)。

**peowiec** <Platforma Obywatelska>〔政〕公民綱領黨員(「公民綱領黨」為波蘭政黨名,成立於2001年)。

### (5) 宗教

**kapliczka przydrożna**〔宗〕(馬路旁供奉聖母像的)小祠堂。

**zdrowaśka**〔宗〕(天主教)萬福瑪利亞(追念聖母瑪利亞的祈禱)。

### (6) 民俗

**pisanka**〔宗\藝術〕復活節彩蛋。

**wycinanka**〔民俗\藝術〕剪紙(波蘭民俗手工藝品之一)。

### (7) 食物

**bigos**〔料理〕肉熬酸高麗菜(波蘭代表料理之一)。

**żurek**〔料理〕香腸濃菜湯(波蘭傳統料理之一,以發酵麵包為湯底,加入煮熟的蛋、香腸、蔬菜等)。

**śledzik**〔動物〕大西洋鱈魚(*Clupea harengus*) (可供食用)。

筆者在翻譯這些與波蘭有關的民族色彩詞彙時,參照了大量的網站資料,經適度篩選編輯,以括號加注的方式,呈現在主譯文之後。

## (三) 提供用例、成語、慣用詞組及相關文法知識

波蘭語(język polski)屬於印歐語系斯拉夫語族西部分支,是波蘭的官方語言,也是西斯拉夫語支中使用人數最多的語言。

《波漢辭典》收錄的內容，不僅僅限於單詞，而且還提供了用例、成語、慣用詞組及相關的文法知識。茲引 *pan* 一項為例，說明如下：

**pan** (-na;-nowie) 4 陽 1. 先生（可加在男士的姓\名之前）： dla panów 紳士用，男士用 / starszy ~ 年長的紳士，老先生 / starsi panowie / Pan Wszechmogący 萬能的神 / Przyszedł jakiś ~. 有一位先生來了 2. 先生（置於職稱\職業之前，為對男士的尊稱，若直接當面呼叫時，用第七格 *panie*）： starszy ~ 老先生 / panie doktorze 醫師！ / panie dyrektorze 校長！ / panie inżynierze 工程師！ / panie ministrze 部長！ / panie ambasadorze 大使！ / panie Kowalski 寇瓦爾斯基先生！ / Pan dyrektor nie pozwolił tu wchodzić. 校長不允許進入這裡◆ ~ młody 新郎 / ~ domu（家中的）男主人 / Pan domu witał wchodzących gości. 男主人迎接了來客 / Pan Bóg « 敬稱 » 神 / niech mi ~ powie... 先生請您告訴我... ▲ Jaki ~, taki sługa. « 諺 » 有其主，必有其僕（有什麼樣的主人，就有什麼樣的僕人） / Nowy ~, nowy rząd. = Nowy król, nowe prawa. « 諺 » 新君立新法 / Trudno dwom panom służyć. « 諺 » 很難侍奉兩個主人（一僕不能侍奉二主）★ 波蘭語用 **pan**（先生），**pani**（小姐），**panowie**（先生們：只有男士），**panie**（小姐們：只有女士），**państwo**（先生和女士們：同時有男士與女士）等字，作為第二人稱的尊稱，相當於「您」、「你們」，但動詞依據第三人稱單數或複數變化，如： Czy **pan** chce zwiedzić Warszawę? 先生您想參觀一下華沙嗎？ / Czy **pani** chce zwiedzić Warszawę? 小姐您想參觀一下華沙嗎？ / Czy **panowie** chcą zwiedzić Warszawę? 先生你們想參觀一下華沙嗎？ / Czy **pani** chcą zwiedzić Warszawę? 小姐你們想參觀一下華沙嗎？ / Czy **państwo** chcą zwiedzić Warszawę? 先生、小姐你們想參觀一下華沙嗎？ → pani 陰。

辭典除了詞義的解釋之外，應有適當的用例及文法的說明。波蘭語有七個格，《波漢辭典》的名詞標準體例，是主要字後以括號註明單數第二格和複數第一格，並用數字顯示名詞變化種類，於是形成上例所見的（-na;nowie）4（數字4在此表示陽性的第四種變化）。另就單詞的文法及用例，有必要補足之處，則視個別需求，予以附記。如上述 pan 的第七格 *panie*，以及星號★之後的說明。

## 參、運用網路編譯辭典：以《波漢辭典》的專有名詞及學術用語為例

「等效翻譯」可作為譯者的目標。專有名詞及學術用語屬於單詞或慣用語組的層面，與句子的翻譯相較，比較容易達到對等。此一章節以《波漢辭典》中專有名詞及學術用語的編譯為例，論述網路資源的種類及其運用。

### 一、等效翻譯與對等翻譯

翻譯家金隄的著作《等效翻譯探索》一書當中，<sup>8</sup> 強調譯文不僅要能準確傳達原文語意，同時要盡量維持文句的通順。作者所提出的等效翻譯，似乎與尤金·A·奈達（Eugene A. Nida）的「功能對等」理論有關。何自然在《語用學與英語學習》（1997）中提及語用翻譯是「一種等效翻譯觀」，「可以通過兩種語言的對比，分別研究語言等效和社交語用等效的問題」，他認為語用語言等效翻譯近似 Nida（1964）所提倡的「動態對等翻譯」（Dynamic equivalent translation）。<sup>9</sup> 筆者認為，這些論述與早期嚴復所提翻譯的「信」、「達」有某種程度的神似。

<sup>8</sup> 金隄（1998），《等效翻譯探索》。臺北：書林出版社。

<sup>9</sup> 何自然（1997），《語用學與英語學習》。上海：上海外語教育出版社。頁 185 - 191。

## 二、譯語失真的問題

姑不論迄「信」與「達」的主張和「等效翻譯」或「對等翻譯」理論之間的細微學理差異，個人以為，以另一種新語言為媒介，正確傳達原語言所載負的訊息本義，才是翻譯的精隨之所在。否則若譯語失真，與原文相差甚遠，就完全失去翻譯的意義了。

現今已出版的波蘭語 - 漢語辭典，<sup>10</sup> 錯誤甚多，或以英語為媒介語言翻譯，或以英文透過 Google 的機器翻譯成中文，或者受制於譯者之能力，誤譯的情形，屢見不鮮。茲以《波蘭語 - 漢語 / 漢語 - 波蘭語辭典》中的詞彙為例，<sup>11</sup> 與筆者《波漢辭典》的翻譯相較，列舉如下表。

《波蘭語 - 漢語 / 漢語 - 波蘭語辭典》舉例勘誤表

辭典出處	波蘭語	英語	誤譯	《波漢辭典》的翻譯
p. 33	dama	lady	貴族小姐	淑女, 女士, (上流社會的) 名媛
p. 51	hala	hall	倉庫	大廳
p. 61	kanapka	sandwich	三明治	(類似漢堡的) 夾肉麵包
p. 88	mazak	marker pen	彩色筆	馬克筆
p. 140	porządek	order	乾淨	整頓, 打掃, 整理
p. 170	rynek	market	廣場	市場
p. 192	sucharek	rusk	餅乾	小的乾麵包
p. 203	taca	platter	盆子	(盛餐具的) 托盤
p. 216	udar	stroke	中	(疾病的) 發作
p. 229	wielkoduszny	generous	大方的	寬容的, 有雅量的
p. 247	zachowanie	behaviour	表現	(人的) 行為, 舉止

由於《波蘭語 - 漢語 / 漢語 - 波蘭語辭典》誤謬甚多，上表只是冰山一角，僅供參考之用。據筆者保守估計，類似錯誤約佔單詞總量的一成以上，因此絕對有重新編譯波蘭語 - 漢語辭典的必要。

翻譯應以原文為主要參考依據，<sup>12</sup> 盡量避免從他種語言重譯，以免譯語失真。

### 三、《波漢辭典》專有名詞及學術用語的收錄標準

筆者在《波漢辭典》的實際編纂過程當中，除了收錄「一般詞彙」之外，<sup>13</sup> 專有名詞及學術用語的收錄也是十分重要的一環。辭典中對於此類辭彙，採加註專業標記的方式，例如：〔宗〕（宗教）、〔政〕（政治）、〔經〕（經濟）、〔醫〕（醫學）、〔法〕（法律）、〔史〕（歷史）、〔文學〕、〔動物〕、〔植〕（植物）、〔天文〕、〔地理〕、〔心理〕等。

然而，就筆者所蒐集的各式波蘭語辭典來看，<sup>14</sup> 專有名詞及學術用語的收錄依據，並非每一本辭典所採取的原則是一致的。究其原因，是一般通用詞彙與專有名詞及學術用語之間的區分，缺乏統一的標準，對一般詞彙與專有名詞及學術用語兩類詞語的界定，存在模糊的空間，換言之，亦即有重疊的部份。因此各辭典的收錄標準，端視辭典的功用及編纂者預期達到的目標等因素而定。茲圖示如下。

<sup>10</sup> 詳見參考文獻・辭典文獻。

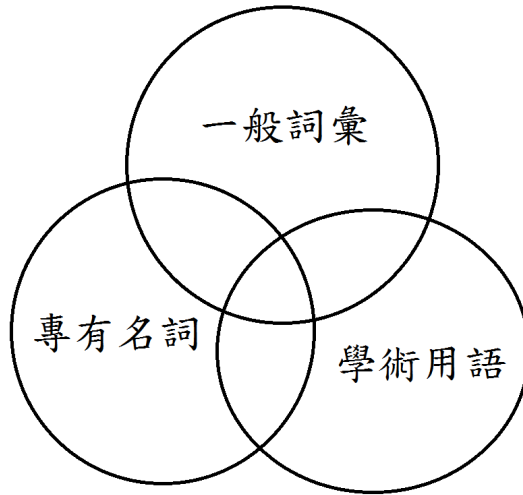
<sup>11</sup> *Słownik Polsko-Chiński, Chińsko-Polski*, Level Trading, tłum. Małgorzata Dudzisz (未明載出版年月)。

<sup>12</sup> 若以編輯波漢辭典為例，中文的翻譯應參考波蘭語 - 波蘭語辭典的波蘭原文解釋，而非透過其他語言的重譯。

<sup>13</sup> 此處的「一般詞彙」是與「專有名詞」及「學術用語」相對的概念，指「專有名詞」及「學術用語」以外，日常生活用的詞彙。

<sup>14</sup> 詳見參考文獻・辭典文獻。

## 一般詞彙專有名詞與學術用語關係表



一般詞彙也可能轉化為學術用語或成為專有名詞。例如波蘭文的 kwas (酸) 原本是一般詞彙，屬於日常用語，但是也廣泛地使用於化學相關的學術名詞，指化學的「酸」，因而有 kwasocytrynowy 「檸檬酸」、kwasmrówkowy 「蟻酸」、kwasmoczowy 「尿酸」等慣用詞組；<sup>15</sup> 又如 Achilles (中譯名有「阿契里斯」、「阿基里斯」、「阿奇里斯」等) 原是希臘神話中的人物，曾經參與特洛伊戰爭，享有「希臘第一勇士」之盛名，Achilles 除腳踵外，渾身刀槍不入。此一單詞本屬於專有詞，但是 pięta Achillesa (阿契里斯的腳踵) 已經融入日常之中，成為慣用詞組，意指「弱點」。由此觀之，「一般詞彙」、「專有名詞」與「學術用語」三者，並非總是涇渭分明，可以截然劃分清楚的。

#### 四、運用網路資源編譯《波漢辭典》的專有名詞及學術用語

如前所述，網路資源是多媒體的，其涵蓋的範圍甚廣包括文字、圖

<sup>15</sup> 「慣用詞組」為語言學用語，指兩個或兩個以上的單詞組合而成的短語。



片、照片、聲音、動畫和影片等，透過超文本的連結，可恣意切換參考。換言之，網路的資源是多元而繁複的，若妥善利用，可以有效地彌補個人專業知識之不足。茲分述如下。

### (一) 網路資源的種類

筆者編譯《波漢辭典》時，主要參考了下列網站，茲羅列說明如下。<sup>16</sup>

(1) 維基百科 (Wikipedia)：現今全球最大的多語種百科網站，目前有 285 個語言版本，超過一百萬個條目的語言版本，共有下列九種語言：<sup>17</sup>

維基百萬以上詞目排序表

排行	語言	條目數量
1	英語	4,337,725
2	荷蘭語	1,697,904
3	德語	1,634,974
4	瑞典語	1,588,513
5	法語	1,430,592
6	義大利語	1,067,020
7	西班牙語	1,048,377
8	俄語	1,054,085
9	波蘭語	1,006,146

<sup>16</sup> 網址詳見參考文獻・網路資源。

<sup>17</sup> 參見〈維基百科：維基百科語言列表〉> <http://zh.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:%E7%BB%B4%E5%9F%BA%E7%99%BE%E7%A7%91%E8%AF%AD%E8%A8%80%E5%88%97%E8%A1%A8>。

正因為「維基百科」有如此豐富的資料庫，而且包括豐富的波蘭語版本，故筆者編輯《波漢辭典》時，查閱頻率甚高，而平均檢出率也超過八成，成為所有網路資源的首選。

(2) PWNsłownikjęzakaPolskiego：波蘭語 - 波蘭語辭典，此乃波蘭國科會出版社的同名辭典的網路版，比紙本簡略許多，只有詞義的說明，而不刊載用例及相關的文法資訊。

(3) SłownikSJP.pl：波蘭語 - 波蘭語辭典，詞彙量中等。

(4) Dict.cn 海詞：屬英漢辭典簡體網站，詞彙量大。

(5) Yahoo 奇摩字典：屬英漢辭典繁體網站，詞彙量中等。

(6) Yahoo 奇摩圖片：可作為查詢補助用。

(7) Yahoo 奇摩知識+：為多語言網站，在各個國家有不同的名稱，筆者常用的版本如右：臺灣繁體版稱「Yahoo! 奇摩知識+」；中國簡體版名為「雅虎知識堂」；英文版為「Yahoo! Answers」；日本版是「Yahoo! 知恵袋」；韓國版稱為「Yahoo! 지식검색 (Yahoo! 知識檢索)」為社群服務網站之一，可作為查詢補助用。<sup>18</sup>

(8) MyMomerytranslated.net：波蘭語 - 英語、英語 - 波蘭語雙向辭典，詞彙量中等。

(9) 國家教育研究院「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」：可作為確認標準中文用語之用。<sup>19</sup>

(10) Google 臺灣：可供中文譯名的比對用，查詢是否有使用相關中文譯名的資料，以確認中文譯名是否妥適。

## (二) 多語言的交叉對比翻譯

筆者在編譯《波漢辭典》時，常以網路搜尋，如 Google 或 Yahoo 奇

---

<sup>18</sup> 「Yahoo! 奇摩知識+」無波蘭文版本。

<sup>19</sup> 以下簡稱「國家網站」。

摩，尋找相關的資料，再連結到適當網路查閱，作為翻譯專有名詞和學術用語的參考。茲分類說明如下。

## 1、由波蘭原文暫譯中文，再以網路確認中譯

以波蘭原文搜尋網路，為基本工作之一，因為波蘭文是翻譯的主要依據。動植物相關專有名詞，屬於最典型的例子。筆者通常以波蘭文為主要查詢依據，查詢相關資料，如波蘭文為 *hemikryptoft*，網路搜尋結果只有 Wikipedia 載有波蘭文複數形 *hemikryptofty*，除波蘭文之外，另有丹麥文、德文、西班牙文、法文、希伯來文、荷蘭文等語言，並無筆者熟識的其他外語，故筆者依據波蘭文解釋，試譯為「半地面隱藏發芽植物」，再以此中文關鍵字搜尋網路找到相關文書資料，找到翻譯為「半隱芽植物」。

又如：*niedomykalność* 之下的醫學名詞 *niedomykalność zastawek serca* 暫譯為\*「心臟瓣膜閉鎖不能」經中文網站搜尋後，找到相關的中、英文資料，最後確認譯文為「心臟瓣膜閉鎖不全」。

## 2、由學名譯出者

《波漢辭典》中收錄的動植物名稱，均盡力附上學名。在翻譯這些動植物名稱時，學名往往是確認中譯正確與否的最重要依據。例如：

**łupkoząb**〔動物〕北方喙頭蜥，鱷蜥 (*Sphenodon punctatus*) → *atteria*。

從 *łupkoząb* 的同義字項目 *atteria* 載有學名 (*Sphenodon punctatus*)，再以此學名上網搜尋找到中譯名「北方喙頭蜥」；而「國家網站」的 (*Sphenodon punctatus*) 項目譯為「鱷蜥」，因此將譯名定為「北方喙頭蜥」與「鱷蜥」。

### 3、由英文譯出者

以波蘭文查閱英語翻譯再由英文翻譯為中文，是最常見的翻譯方法。但若稍有疏失，容易誤譯。如波蘭文 prosak 的英譯為 milium，而英語 milium 有兩個意義：「粟丘疹」或「絕緣織物」。波蘭文 prosak 常用複數形 prosaki，而且是醫學用語，故正確的譯語是「粟丘疹」，而非「絕緣織物」。

經由英文為媒介語言而翻譯者，可列舉如下列單詞：

波蘭語	英語	拉丁文	中譯
argentyt	argentite	argentum	〔礦〕輝銀礦（銀的硫化礦物）
blastemal	blastema	無	〔生〕胚基，原基
kantal	kanthal	無拉丁文 <原為公司名>	〔機工〕鉻鋁鈷耐熱鋼，堪塔爾（合金），鐵鉻鋁耐熱材料（合金之一，以鐵、鉻、鋁、鈷製成，用於製造熱鍋爐）
lizena	lesene, pilaster strip	無	〔建築〕壁柱
limnopitek	limnopithecus	limnopithecus	〔古生物〕沼猿屬
parageneza	paragenesis	無	〔礦〕（礦物質）的共生
wawelit	wavellite	無	〔礦〕銀星石（磷酸鹽礦物之一）

波蘭語之中，有許多拉丁文起源的詞彙，若英文也是源自拉丁文，如上表的 *argentite* 和 *limnopithecus*，則容易找到等價的翻譯。

上表中的 *blastema* 一字，查閱過網站 MyMomery 之後，得知英文相同。再查閱 Dict.，譯為「胚基，芽基，原基，胚莖」。*limnopitek* 一字，在波蘭 PWN 出版社的 *Słownikjęzaka polskiego*（波蘭語辭典）中找到拉丁文 *limnopithecus*，後來再依此拉丁學名用「國家網站」，查出中文譯名為「沼猿屬」。*lizena* 一字首先在 Wikipedia 的網站找到英譯是 *lesene* 或 *pilaster strip*，再查閱「Dict.cn 海詞」的網站翻譯名稱後，譯為「壁柱」。搜尋 *parageneza* 一字的結果，發現 Wikipedia 有波蘭文與英文解釋，但無中譯，故再度查閱「Dict.cn 海詞」，以及參閱 Wikipedia 網站的波蘭文解釋後譯，得知其意義為「（礦物質）的共生」。*wawelit* 一字的英文是 *wavellite*，參考 Wikipedia 網站的日文版後，把 *wawelit* 一字譯成「銀星石」。

波蘭語之中，有許多拉丁文起源的詞彙，近年來也有許多英語的借用詞，例如：*lunch*（商業午餐）、*klub*（俱樂部）、*know-how*（專業知識，專業技術、竅門）、*outsider*（局外人；無獲勝希望的運動選手或團體）、*sandwicz*（三明治，是英文 *sandwich* 的音譯）可透過英語 - 中文的翻譯，再回頭比對波蘭語 - 波蘭語辭典中的波蘭文原文說明，確認譯文的準確度。

#### 4、參考英語以外的外語

網路資源豐富，但是並非所有詞彙都有對等的英文翻譯，所以參考英語以外的外語，就顯得格外重要。例如：

**awizo** < 西班牙語：avisos >〔航海\軍〕通報艦（用以傳遞訊息的小型軍艦）波蘭文 *awizo* 源自西班牙語 *avisos*，根據 Wikipedia 網站的日文翻譯，譯為「通報艦」。

**koprolalia**〔醫\心理〕穢語症，污言症，侮辱症，猥褻語多用癖（隨意辱罵髒話的症狀）。

在此，筆者參考了 *koprolalia* 的英文（*coprolalia*）、日文（污言症、猥褻語多用癖）、韓文모욕증（侮辱症）的 Wikipedia 網站及「國家網站」（穢語症）翻譯而成。

**korporal**〔宗〕聖體布（彌撒中為對聖體表示尊敬所鋪用長寬約 50 公分的白麻布）。

翻譯波蘭文 *korporal* 一字時，雖找到英譯 *corporal*，但 Wikipedia 網站有俄文 *корпорал* 和韓文성체포兩字可供參考，據此譯為「聖體布」，並依照韓文的解釋，得知其材料和尺寸，是白麻布製成，長約 50 公分。

網路無遠弗屆，若善用網路資源，可以在短時間內跳躍式地搜尋資料，而且有多語言與多媒體的優勢。根據筆者編譯《波漢辭典》的經驗，網路的使用遠比傳統書籍來得輕鬆容易，即使不是常用的專有名詞或學術用語，也有相當足夠的資訊可供參考。

## 5、網路資源可作為中譯的補充資料

中文譯名有疑慮時，可搜尋網路補充資料，例如：

**kanelura**〔建築\藝術〕企口（工法之一，將板材用一凹一凸組合而成，如：企口天花板、企口木地板）。

**mahonia**〔植〕十大功勞，十大功勞屬（*Mahonia*）（小蘗科灌木，原生於東亞\北美洲\中美洲，約有五十種）。

**sporysz**〔生物〕麥角（*Secalecornutum*）（一種長在小麥等作物上的黑色物質，是由一種叫做麥角菌的真菌引起的，人畜食用帶有麥角的小麥會引起中毒，症狀包括痙攣、精神錯亂、四肢疼痛，甚至死亡）。

**pierwszyrozbiórPolski**〔史〕（1772）第一次瓜分波蘭（或稱為「第一次瓜分波蘭立陶宛聯邦」，奧地利、俄羅斯和普魯士共同瓜分波蘭，是造成波蘭立陶宛聯邦滅亡的三次瓜分波蘭之中的第一次）。

**Tadeusz Kościuszko** 塔德烏什·柯斯丘什科（1746-1817，波蘭民族英雄，曾領軍起義對抗帝俄與普魯士王國）。

**Wisła** 維斯瓦河（波蘭第一大河，全長 1047 公里，流域面積佔波蘭國土面積的三分之二，發源於南部喀爾巴阡山脈，注入波羅的海格但斯克灣）。

上面列舉的中文翻譯有：建築或藝術相關詞「企口」、植物中文譯名「十大功勞」、生物「麥角」、歷史專有名詞「第一次瓜分波蘭」、人名「塔德烏什·柯斯丘什科」、地名「維斯瓦河」等。對於以中文為母語的學習者而言，雖然這些是中文譯名，但是都屬於陌生的詞彙。因此，有必要在譯名之後附上補充說明，以幫助辭典的使用者，了解其含義。《波漢辭典》編譯之際，筆者便廣泛地利用了網路資源，在詞目譯文之後，逐一括號補注。

### （三）網路的限制與翻譯的求證

網路雖然有大量的資訊可供參考，但是並非萬能。例如筆者翻譯波蘭文的 *awifauna* 一詞時，無法找到英譯，但有俄文 *авифауна*，而網路無相關的中文或筆者熟稔的外語，故以紙本辭典『露和辭典』（俄日辭典）查閱，<sup>20</sup> 譯為「鳥類相」（某特定區域或時期鳥類的棲息狀況）。再根據紙本的波蘭語辭典解釋，確認了中文譯翻無誤。網路資源無法使用時，可尋求傳統紙本資料的幫助，或許可以找到解答。

---

<sup>20</sup> 東鄉正延他編（1988），『露和辭典』。東京：研究社。頁 6。

## 肆、中文譯名規範的問題

中文譯名中的人名、國名、地名，常有規範鬆散的問題。以漢字轉寫外國人名時，常有「一人多名」的情況；而國名、地名亦復如此。例如：在臺灣所熟悉的「紐西蘭」（New Zealand），中國大陸的譯名則是「新西蘭」。此一章節，以《波漢辭典》為例，探討中文譯名的問題。

### 一、音譯或意譯

中文的翻譯或借詞當中，「音譯」者的壽命通常比「意譯」者的壽命來得短暫。中國元朝原有大量的蒙古語音譯借詞，如今除了「胡同」（蒙古語為城鎮或水井）一詞之外，幾乎消失殆盡，就是一個最好的證明。

以《波漢辭典》中，波蘭文 *Lakszmi* 及 *laktoglobulina* 兩個宗教相關的詞彙為例，音譯的說法對一般說中文母語的人而言，較難理解，除非是熟悉該宗教或對該宗教有深入的研究。

波蘭語	音譯	意譯
<i>Lakszmi</i>	拉克什米	〔宗〕吉祥天女、大功德天女、寶藏天女（印度教\婆羅門教的幸福與財富女神）
<i>hidzra</i> , <i>hedzra</i>	希吉拉、 希吉來	〔宗〕原意為「出走」、「離開」（後用於指西元 622 年伊斯蘭先知穆罕默德帶領信眾離開麥加，遷移到葉斯里卜、麥地那的歷史事件，此為伊斯蘭之重大歷史事件，故以此作為伊斯蘭教曆的元年，伊斯蘭教曆亦稱為「希吉拉曆」或「希吉來曆」）

諸如此類有音譯、意譯兩種中譯者，《波漢辭典》均收錄。



## 二、人名、地名的中譯問題

### (一) 人名的中譯

外國人名和地名，除了至今通用漢字的日本、韓國之外，翻譯成中文時，總是有眾多的變體，難以求得一致的譯名。以波蘭的教宗為例，波蘭原文為 Jan Paweł II（本名「卡羅爾·約澤夫·沃伊蒂瓦」Karol Józef Wojtyła），而中譯有「若望·保祿二世」、「真福若望·保祿二世」；在中國常譯作「約翰·保羅二世」。此外，尚有「聖若望·保祿」（St. John Paul）、「大若望·保祿」等名稱。同一人的名字常有多種譯名。

筆者所編譯的《波漢辭典》約有 700 個常用人名，也提供了參考音譯，例如下表：

波蘭人名及參考中譯

波蘭女子名	中譯（參考音譯）	波蘭男子名	中譯（參考音譯）
Ewa	艾娃	Adam	亞當
Halina	哈麗娜	Kuba	庫巴
Justyna	尤斯汀娜	Michał	米郝
Krystina	克麗斯汀娜	Paweł	帕維爾
Wiktoria	薇克多莉亞	Wacław	瓦慈沃夫

以漢字轉寫外國人名時，常面臨的「一人多名」問題，若究其原因，筆者以為至少有下列兩點：

#### (1) 中文語言特性

中文為表意文字，有「多同音異義字」以及「義素」語言的特性，使得外國人名的中文音譯轉寫問題，變得多樣。如上表的 Halina，除參考譯名「哈麗娜」之外，有可能譯為「哈琳娜」、「哈林娜」、「禾林娜」、「禾琳娜」、「禾莉娜」、「禾麗娜」，甚至於「何琳娜」、「何林娜」、

「何莉娜」、「何麗娜」都有可能。

## (2) 譯者有充分的漢字自由選擇權

如上表中所謂的「參考音譯」，是指僅供參考之用，音譯譯名並無任何強制效力，譯者可以按照自己的喜好，恣意挑選意義正面、發音近似的漢字，音譯名字；而姓氏的音譯轉寫，亦復如此。

在以漢字音譯人名時，除了極少數常見的人名有固定音譯，時而為人沿用之外，譯者通常享有此種隨意組合漢字的極大自由，更使得外國人名的中文音譯轉寫問題，難以規範化或標準化。

## (二) 地名的中譯

波蘭的首都「華沙」，波蘭文為 Warszawa，若按此，應可音譯作「瓦爾夏瓦」，但從未有人使用此譯名，一般習慣還是以「華沙」稱呼之。再如，波蘭第二大城「羅茲」，原譯自英語；而波蘭文為 Łódź，讀音如「烏茲」，故最近在波蘭的華人當中，亦有以「烏茲」來稱呼此城市者。

試比較下列兩個波蘭地名中譯的差異：

波蘭地名及中譯

波蘭地名 (英文)	英文中譯	波蘭地名 (波蘭文)	波蘭文中譯
Upper Silesia	上西利西亞	Górny Śląsk	上西隆斯克
Vistula	維斯杜拉河	Wisła	維斯瓦河

上列兩地名在「國家網站」有「外國地名譯名」可供下載，<sup>21</sup> 但並非所有波蘭地名都附上波蘭原文的音譯。源自英文的中文譯名，多屬過去

<sup>21</sup> 國家教育研究院「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」/ 下載專區 / 外國地名譯名 <http://terms.naer.edu.tw/download/287/>。

常用譯名，隨著波蘭國內共產黨統治瓦解，以及加入歐盟的影響，與華人往來日趨頻繁，故逐漸趨向採用波蘭文起源的中文譯名。

2005年1月19日南韓首都漢城市長李明博在記者會上公佈，首都Seoul的中文譯名「漢城」從當日起正名，改為接近原音的「首爾」（서울），以符合國際社會的共同認識與國際慣例。<sup>22</sup>「漢城」原是「首爾」的舊稱，如今臺灣也已習慣以「首爾」稱呼之。

根據英文維基的資料，中國清末採用「威妥瑪拼音（Wade-Giles）」把北京按照廣東話拼成 Peking，直到1958年時，中華人民共和國提出使用以普通話為本的拼音法（Pinyin）代替威妥瑪拼音，後來此拼音法獲得國際（ISO）承認。雖然拼音法五十多年前已經確定，但由於舊名已沿用多年，加上中國當時較少和外國接觸，引致外國仍然廣泛採用 Peking 稱呼北京。直到改革開放以後，中國和外國往來日益頻繁，中國政府才致力把 Peking 改為 Beijing。<sup>23</sup> 但是 Peking 在英語裡，尚未完全消失，如「北京大學」的英譯至今沿用 Peking University，「北京烤鴨」依舊說成 Peking duck。

《波漢辭典》中的波蘭以外的國外地名，以沿用臺灣慣用譯名為原則，因此，可以發現波蘭文與中文音譯之間，有差異存在。例如：

地名（波蘭文）	地名（英文）	中譯
Londyn	London	倫敦
Mediolan	Milan	米蘭
Monachium	Munich	慕尼黑
Wiedeń	Vienna	維也納
Nowy Jork	New Jork	紐約

<sup>22</sup> 《自由時報》，2005年1月20日。

<sup>23</sup> Wikipedia: Beijing，取自 <http://en.wikipedia.org/wiki/Beijing>。

綜合上述，可以得知，地名中譯的取捨，有相當程度是以慣用法為準的。如波蘭首都「華沙」是由英語翻譯而來，而非波蘭原文的 Warszawa，故多沿用此中文譯名。而較少使用的波蘭文的地名，由波蘭文音譯而來的譯名，通用的可能性就比較大，如波蘭文第二大城 Łódź，除英文讀音翻譯「羅茲」外，譯名「烏茲」也逐漸通行。而波蘭以外的國外地名，縱然波蘭文說法與中文音譯無法吻合，但仍應沿用中文慣用的譯名，以免產生混淆。

### （三）中文本身的差異

臺灣的學術用語中文譯名，與中國相較，受日文影響較大，尤其是醫學、生化、天文等科學領域。例如：波蘭文 laktoglobulina 一詞的臺灣譯名為「乳白蛋白」或是「乳清蛋白」，而「乳清蛋白」正與日文相同。中國的譯名則是「乳球蛋白」。再如：blok danych 一詞「國家網站」的譯名是「資料塊」，而中國網站「Dict.cn 海詞」則翻譯為「數據塊」。

中文許多學術用語未規範，以至於譯名繁多，有時難以用單一譯名來翻譯波蘭文。例如：

**loksodroma**〔數學〕：恒向線、斜駛曲線、羅盤方位線、等方位線、等角線、斜航線、等角航線、無變形線。

由波蘭文 loksodroma 的英譯 rhumb line 搜尋中譯（「國家網站」、「Dict.cn 海詞」、「Yahoo 奇摩字典」）得知譯名達八種之多。

香港的中文自從成為殖民地迄今，語文已有獨自的特色。如臺灣的「巧克力」，在香港是說「朱古力」。中文譯名因區域性的差異而有所不同，其取捨應視實際情況。由於《波漢辭典》擬於近期內在臺灣出版，故儘可能採用臺灣常見的用語，以合乎當地的習慣。

## 伍、結論

網路資源有即時性與異步性、去中心化、多媒體、超文本、數位化、互動性、匿名性、虛擬社群等特點。若善用網路編纂辭典，可於短時間內參照大量的書面、圖片及影音等資料，大幅度提升工作效率，使譯文更精確。但是由於網路作者的「匿名性」，使得資訊來源未必盡然可信，細心的求證是不可或缺的。

「辭典編纂學」(Lexicography)，是研究辭典編纂的學問，其研究對象主要是語文辭典，特別是雙語辭典。辭典的編纂者，各自依照辭典的功用以及編纂者的目標，建立收錄方針，因此各辭典專有名詞及學術名詞的收錄情形，亦有極大的差異，此乃肇因於「一般名詞」、「專有名詞」及「學術用語」三者之間的界線，並非涇渭分明，有交叉重疊之處。

「等效翻譯」可作為譯者的目標。專有名詞及學術用語屬於單詞或慣用語組的層面，與句子的翻譯相較，比較容易達到對等。

筆者編譯的《波漢辭典》(名稱暫定)以中型可攜帶式的辭典為編譯目標，廣泛收錄與波蘭有關的詞彙，專有名詞及學術名詞亦囊括在內。在編譯這些專有名詞及學術名詞的過程當中，筆者除了參考多種紙本的雙語辭典外，也運用了大量的網路資源。

網路無遠弗屆，若善用網路資源，可以在短時間內跳躍式地搜尋資料，而且有多語言與多媒體的優勢。根據筆者編譯《波漢辭典》的經驗，網路的使用遠比傳統書籍來得輕鬆容易，即使不是常用的專有名詞或學術用語，也有相當足夠的資訊可供參考。特別是新詞語，紙本辭典尚未收錄之前，網路就可能有資訊可供參考。交叉比對多種語言的網路資訊，對專有名詞及學術名詞的翻譯，有莫大助益。

網路資源雖然豐富，但是並非所有詞彙都有對等的英文翻譯，所以參考英語以外的外語，就顯得格外重要。只有波蘭文而無任何其他語言可供參考時，可以嘗試暫時翻譯成中文，再以該中文譯名上網搜尋的方

式，找到適當的翻譯。中文譯名有疑慮時，可搜尋網路補充資料，以括號加注於譯文之後，以幫助辭典使用者理解譯名的內容。

由於語言的特性，中文譯名中的人名與地名，有音譯或意譯的問題。同時，也有譯名呈現眾多而雜亂的現象。地名中譯的取捨，有相當程度是以慣用法為依據的。中文許多學術用語未規範，以至於譯名繁多，有時難以用單一譯文來翻譯波蘭文。再者，中文譯名有臺灣、中國、香港等的區域性差異，其取捨應當配合當地實際的語言使用情況。

波蘭為前「華沙條約」成員國中，於 1989 年第一個擺脫共產黨執政的國家，與臺灣的文化、政治、經貿交流，歷史非屬長久，是在 1990 年代之後才逐步展開的。時至今日，雙方各界人士往來日益頻繁，但詳實可靠的「波蘭語 - 漢語辭典」，卻付諸闕如。為兩國人民的溝通與相互理解的需求，「波蘭語 - 漢語辭典」的編譯，自然有其迫切性。筆者有鑑於此，於 2007 年以客座研究員身份赴波茲南大學（UAM）之時，便開始著手編譯《波漢辭典》（名稱暫定），已完成初稿，擬於近期出版。《波漢辭典》主詞條約有 100000 個，次要字與衍生詞組約有 90000 個，若併計波蘭文和中文，總字數已逾二百三十萬字，已經達到中型辭典的編纂目標。《波漢辭典》中除了一般常用字之外，筆者利用了網路資源，廣泛地收集了超過 6000 個專有名詞和學術用語，例如：專有名詞包含國名、城市名、地理名詞等；而學術用語則網羅了文學、哲學、社會、歷史、政治、大眾傳播、經濟、軍事、醫學、天文等範疇。此外，《波漢辭典》亦刊載詳細的語法訊息，例如：動詞「完成體」與「未完成體」的相互參照、動詞的時態與人稱變化、名詞與代名詞的格變化、同義詞與反義詞、用例、成語、慣用詞組、文法知識的補充等，以利波蘭語學習者參考。

## 參考文獻

### 中文文獻

- 朱範德（主編）（2011）。多媒體技術概論。南京市：東南大學出版社。
- 金隄（1998）。等效翻譯探索。臺北市：書林出版社。
- 張金忠（2005）。俄漢辭典編纂論綱。哈爾濱市：黑龍江人民出版社。
- 曹聰孫（2001）。辭典釋義的規範化過程。上海市：上海辭書出版社。
- 郭良夫（1999）。詞彙與辭典。上海市：商務印書館。
- 陳原（1998）。辭書和信息。上海市：上海辭書出版社。
- 馮志偉（1997）。現代術語學引論。北京市：語文出版社。
- 黃建華（2001）。辭典論。上海市：上海辭書出版社。
- 黃建華、章宜華（主編）（2000）。雙語辭典專輯。北京市：北京出版社。
- 黃國平、廖柏森（2007）。術語翻譯之探討：以關務詞彙為例。翻譯學研究集刊，10，1-27。
- 鄭述譜（1990）。消極辭典與積極辭典。辭書研究，1，21-29。
- 譚天、吳佳真（譯）（1998）。虛擬化身——網路世代的身分認同（原作者：Sherry Turkle）。臺北市：遠流出版社。
- 辭書研究編輯部（編）（1985）。辭典和辭典編輯的學問。上海市：上海辭書出版社。

### 英文文獻

- Arntz, R. (1993). Terminological equivalence and translation. In H. B. Sonneveld & K. L. Loening (Eds.), *Terminology: Applications in interdisciplinary communication* (pp. 5-19). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Bassnett, Susan, *Translation Studies*, Routledge, 1980; revised 1991; 2002.
- Скляревская Г. Н. (1978), *Заметки о лексикографической стилистике*//

Современность и словари, ‘Наука’, Ленинград.

Ступин Л. П. (1985), *Лексикография английского языка*, “Высшая школа”, Москва.

Gentzler, Edwin (2001), *Contemporary Translation Theories*, 2nd Revised Edition, Multilingual Matters.

Gabre, M. T. (1998). *Terminology: Theory, methods and applications* (DeCesaris, Janet Ann, trans.), Amsterdam: John Benjamins.

ЩербаЛ.В. (1940), *Опытобщейтеориилексикографии*, Изв. АНСССР, ОЛЯ, No.3.

### 辭典文獻

蔡明興、蔡麗莉（編）。波漢辭典（*SłownikPolsko-Chiński*）（未出版）。

柴洪云、何慶楨、IwonaJackowska（編）（2010）。波中分類辭典。杭州市：浙江教育出版社。

《波蘭語 - 漢語 / 漢語 - 波蘭語辭典》（*SłownikPolsko-Chiński, Chińsko-Polski*），LevelTrading, tłum. MałgorzataDudzisz 波蘭（未明載出版年月）。

木村彰一他（編）（1981）。『ポーランド語辭典』。東京：白水社。

Drabik L., Kubiak-Sokół A., Sobol E. & Wiśniakowska L. (2006). *Słownik języka polskiego PWN*, Warszawa.

*Słownik Chińsko-Polski* (2012), Warszawa.

*Słownik Polsko-Japoński* (2013), Warszawa.

*Słownik Japońsko-Polski*(2011), Warszawa.

Stanisław Dubisz (2008), *Uniwersalny słownik języka polskiego PWN*, Warszawa.

Wielki słownik angielsko-polski (2005),PWN, Warszawa.

Wielki słownik polsko-angielski (2006),PWN, Warszawa.

Wielki słownik polsko-rosyjski (2005),PWN, Warszawa.



## 網路資源

國家教育研究院「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」，取自 <http://terms.naer.edu.tw/news/23/>（首頁）。

維基百科，取自 <http://zh.wikipedia.org/wiki/Wikipedia>（首頁）。

Dict.cn 海詞，取自 <http://dict.cn/>（首頁）。

Google 臺灣，取自 [https://www.google.com.tw/?gws\\_rd=ssl](https://www.google.com.tw/?gws_rd=ssl)（首頁）。

MyMomery translated.net，取自 <http://mymemory.translated.net/t/Polish/English/>（首頁）。

PWNSłownikjęzakapolskiego，取自 <http://sjp.pwn.pl/szukaj/>（首頁）。

SłownikSJP.pl，取自 <http://sjp.pl/>（首頁）。

Yahoo 奇摩字典，取自 <http://tw.dictionary.search.yahoo.com/?fr=yfp>（首頁）。

Yahoo 奇摩圖片，取自 <http://tw.images.search.yahoo.com/images?ei=UTF-8&fr2=tab-dictionary&fr=yfp&p>（首頁）。

Yahoo 奇摩知識+，取自 <http://tw.knowledge.yahoo.com/?ei=UTF-8&fr2=tab-img&fr=yfp>（首頁）。